

ОТЗЫВ

доктора филологических наук Мухамаджонзода О.О. на автореферат и диссертацию Турахасанова Кодиркула Шодикуловича на тему «Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия 9-11 вв)», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык)

Язык научной медицинской терминологии таджикского литературного языка и способы её применения занимают особое место в языкознании. Когда речь идёт о языке или использовании другого языка, естественно, следует помнить, что в лингвистической медицинской терминологии учитываются различные способы применения языка. Иначе говоря, в каждом языке данные способы, в зависимости от специализации, а также терминов, имеют свои важные особенности.

В настоящее время изучение теоретических вопросов терминологии, таджикской медицинской терминологии, сущности научного языка таджикской медицинской терминологии, путей и способов формирования таджикского медицинского терминообразования и отбора терминов, критериев отбора медицинских терминов таджикского языка, медицинских понятий и их особенностей в целях формирования таджикской общемедицинской терминологии становятся наиболее актуальным и привлекательным вопросом языкознания. В этой связи изучение и исследование медицинских терминов приобретает глобальную научную значимость для современной филологической науки, что и указывает на актуальность диссертационной работы Турахасанова Кодиркула Шодикуловича на тему «Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников научного наследия 9-11 вв.)».

Рецензируемая диссертационная работа охватывает широкий круг лингвистических материалов из первоисточников - персидско-таджикских медицинских трактатов и с большой полнотой раскрывает общие для современной филологической науки процессы формирования терминологии, а также специфические особенности языка таджикской медицины.

Основной целью настоящего исследования, по мнению автора, является исследование и выявление роли таджикских медицинских терминов в формировании научного языка медицины, а также комплексное описание процессов становления, развития и функционирования медицинских терминосистем.

Научная новизна диссертационного исследования Турахасанова К. Ш. заключается в том, что впервые в таджикском языкознании проблема истории становления и формирования медицинской терминологии и языка медицины на материале первоисточников медицинских трактатов 9-11 вв. стала объектом специального исследования. Значимым научным вкладом работы, на наш взгляд, можно считать то, что в диссертационной работе впервые рассматриваются специфические особенности медицинских терминов в различных областях медицины, медицинская терминология которых до настоящего времени не была исследована в полной мере.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что результаты, полученные в ходе изучения медицинских терминов персидско-таджикского языка, могут быть полезны в дальнейших теоретических исследованиях терминов и при разработке теоретической основы создания отраслевых, толковых, переводческих медицинских словарей. Осуществление данного исследования способствует должным образом решению многих проблем изучения научной медицинской терминологии.

Значимость диссертационного исследования также заключается в том, что предложенные в нем методы и способы анализа и исследования таджикского медицинского терминообразования могут применяться для определения критериев и отбора отраслевых медицинских терминов. Основные выводы и результаты исследования могут быть применены в медицинских исследованиях и практике, а также написании учебников и учебных пособий для высших учебных медицинских заведений.

Диссертационная работа состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографического списка, списка лексикографических источников и справочников, списка научной и научно-популярной литературы, списка использованной литературы. Каждая глава диссертации разделена на логически последовательные разделы.

Во Введении диссертации обосновывается актуальность исследуемой темы, определяются степень изученности проблемы, описаны научная новизна, цель и задачи работы, теоретическая и методологическая, теоретическая и практическая значимость, установлена степень её изученности, указаны объект и предмет исследования, основные положения, выносимые на защиту и структура диссертации.

В первой главе под названием «История развития таджикской медицинской терминологии», состоящей из пяти разделов, рассматривается понятие «научный термин», дан анализ становления и развития медицинской терминологии, выявлены особенности языка медицины. В этой главе также

рассмотрены упорядочение, унификации, стандартизация медицинских терминов, дана характеристика репрезентации терминов исследуемых терминологий в медицинских словарях, представлена терминосистема как лингвистическая модель медицинского знания к теоретическим проблемам терминологии и терминообразования.

Из-за различных трактатов смысла слова «термин» сегодня в первоисточниках, научных источниках и учебных пособиях можно наблюдать различные формы его толкования.

По мнению автора диссертации, в результате анализа и изучения научной литературы было выявлено, что в таджикском языке также по причине того, что до сих пор не было проведено исследование проблем теории терминологии и других её сторон, отсутствует научное, общее, единое толкование этого слова.

Во второй главе диссертационной работы - «Основы формирования, периоды и первоисточники научной таджикской медицинской терминологии» – в четырёх разделах рассматриваются условия и некоторые факторы формирования персидско-таджикской медицинской терминологии. Далее в данной главе в соответствующих подразделах рассмотрены вопросы формирования и развития таджикского медицинского языка, этапы формирования языка таджикской медицинской терминологии.

В этой главе необходимо отметить, что история научной персидско-таджикской терминологии насчитывает более тысячи лет. Эта длительная история, началась в начальный период формирования литературного таджикского языка в 9 веке, всё её величайшие достижения пришлись на период развития и процветания культуры и науки эпохи Саманидов.

Как диссертант отмечает, одной из важнейших основ формирования таджикской медицинской терминологии, являются древние словари, сохранившиеся до нашего времени. В истории персидско-таджикской культуры и науки присутствует древние традиции лексикографии, до наших дней сохранились различные терминологические толковые, двуязычные и отраслевые словари, эти традиции, к счастью, сохранились и продолжают и сегодня.

В диссертации в качестве основного материала для изучения и анализа медицинской терминологии в таджикском языке используется общемедицинская терминология.

Одним из основных источников исследования первых образцов научной медицинской терминологии диссертант считает персидско-таджикские научные и медицинские произведения.

Всестороннее изучение этих медицинских трактатов имеет огромное практическое значение для работников медицины, и они являются основными источником терминологии, терминообразования и отбора терминов медицинской области.

Третья глава диссертации под названием «Структурно-семантический анализ таджикской медицинской терминологии» состоит из шести разделов, в которых подробно рассмотрены основные принципы медицинского терминообразования в первоисточниках медицинского наследия 9-11 вв., структура таджикской медицинской терминологии, анализ отраслевых медицинских терминологий. Важным аспектом данной главы является определение особенностей функционирования терминов в научном и научно-популярном разномыслиях медицинского дискурса.

В результате анализа выяснилось, что суффиксы также играют важную роль в построении способов употребления терминов в древних медицинских сочинениях. Следует отметить, что большинство суффиксов, используемых авторами древнейших медицинских работ на таджикском языке, также являются основными терминологическими окончаниями таджикского персидского языка.

Необходимо отметить, что суффиксы и префиксы древнего периода были очень активны в то время и до сих пор играют важную роль в современном медицинском терминообразовании. Они были обогащены оригинальными таджикско-персидскими словами и заимствованными терминами, что обогатило базу данных отраслевых медицинских терминов.

Четвёртая глава диссертации названа «Медицинские заимствованные термины и виды кальки в развитии медицинской терминологии», в которой рассматриваются такие важные вопросы, как роль заимствований и виды кальки в таджикском медицинском терминообразовании, калькирование медицинской терминологии, некоторые недостатки таджикской медицинской терминологии и способы их исправления.

Необходимо отметить, что заимствованная медицинская терминология является неотъемлемой частью лексической структуры языка и имеет ряд исследований, историю эволюции и становления, а также множество нерешенных вопросов. Как автор диссертации отмечает, вопросы элементов заимствования очень сложны. Основные моменты его анализа - соблюдение беглости языка, красноречия, качества речи, точности заимствованных терминов и требований времени.

Естественно, не все элементы языка становятся заимствованными. Прежде всего, заимствованные слова и термины должны быть ясными и понятными по смыслу. Чтобы отличить заимствованные термины от

случайных элементов, необходимо в определенной степени их знать. Кроме того, необходимо учитывать их нормы при заимствовании медицинских терминов.

По замечанию автора диссертации, причины заимствования медицинских терминов на таджикском языке разнообразны. Однозначность может быть одной из причин существования заимствованных отраслевых медицинских терминов. И если этот процесс введения и принятия медицинских терминов продолжится в будущем, диапазон внутренних возможностей таджикского медицинского языка станет все более узким, что, несомненно, приведет к его разрушению.

В заключении диссертации приводятся основные выводы, полученные в ходе исследовательской работы, и определены задачи для новых исследований.

Достоверность и обоснованность результатов исследования вытекают из научных положений исследования, теоретических выводов и практических рекомендаций, представленных в диссертации. Теоретические и практические методы исследования соискателю позволили выявить методологию системного подхода к отраслевым медицинским терминам и полученным результатам. Использование разных методов и способов соответствует адекватным задачам каждой главы диссертации и находит своё подтверждение. Результаты работы показывают успешный опыт работы соискателя в области терминологии и терминообразования в рамках проведенного исследования.

Несмотря на отмеченные положительные стороны, в диссертации встречается ряд упущений, на которые нам хотелось бы обратить внимание:

1. В работе автор использует различные источники, которые не полностью описаны и приведены во введении диссертации.

2. В первой главе диссертационного исследования автором сравнительно в меньшем количестве проводится анализ материалов сопоставительного характера.

3. Представив в диссертации точки зрения и оценки отечественных и зарубежных ученых на рассматриваемую проблему, диссертант не всегда вступает с ними в научную дискуссию, которая позволила бы автору работы прийти к наиболее ценным и значимым выводам.

4. Автором часто нарушается единый принцип описания и анализа примеров.

5. В библиографическом описании источников также не всегда соблюдены единые правила и в нем допущены определенные разночтения.

6. Работа написана ясным и отчетливым научным языком, но в ней встречаются упущения и погрешности орфографического (стр.:4, 5, 7-9, 10, 11, 27), стилистического (стр.: 5, 10, 17, 63, 77) и технического (стр.: 4, 11, 12, 13, 21) характера.

7. На страницах автореферата также прослеживаются ошибки орфографического, редакторского и стилистического характера.

Вместе с тем, указанные замечания не снижают теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Опубликованные работы, в том числе одна монография и автореферат, полностью отражают основное содержание диссертации.

Диссертационное исследование Турахасанова Кодиркула Шодикуловича на тему «Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия 9-11 вв.)», полностью отвечает всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.22 – таджикский язык.

Председатель Комитета по языку
и терминологии при Правительстве
Республики Таджикистан, доктор
филологических наук, профессор



[Signature]
О.Мухаммаджонзода

734025 г, Душанбе пр. Бехзод, 35
Тел.: (992 37) 2277829
E-mail: olimjonmuhammadjon@gmail.com

Начальник отдела кадров
Комитета по языку и терминологии при
Правительстве Республики Таджикистан



[Signature]
Ш. Абдуллоев

10.03.2022 г.